



**ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ТРУДАХ НЕМЕЦКИХ ЛИНГВИСТОВ**

**THE PROBLEM OF CLASSIFYING PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE
WORKS OF GERMAN LINGUISTS**

УДК 81

МОИСЕЕНКО Дарья Александровна

MOISEENKO Dariya Aleksandrovna

Аннотация. Статья посвящена проблеме классификации фразеологических единиц немецкого языка. Изложены различные точки зрения на данную проблему ряда немецких лингвистов, в том числе,

известных ученых в области фразеологии. Описаны возможные подходы к классификации фразеологизмов с лингвистической точки зрения – по семантическим, синтаксическим, морфологическим и морфолого-синтаксическим критериям.

Ключевые слова: фразеологические единицы, принцип классификации, критерии систематизации.

Annotation. The article is devoted to the problem of classification of phraseological units of the German language. The article details, with examples and terminology, various points of view on this problem of German linguists, including well-known scientists in the field of phraseology. Possible approaches to the classification of phraseological units from a linguistic point of view – according to semantic, syntactic and morphological criteria are described.

Keywords: phraseological units, principle of classification, criteria for systematization.

Фразеология представляет собой раздел лексикологии, где рассматриваются «более или менее устойчивые в лексико-семантическом плане сочетания слов» [2, С. 266]. Главным понятием фразеологии является фразеологическая единица (далее ФЕ) или фразеологизм.

Фразеологические единицы изучаются с различных точек зрения. Однако любое исследование начинается с классификации. По мнению С.В. Чебанова, «классифицирование занимает важное место в работе лингвиста. Почти все лингвистические исследования содержат те или иные классификации. Нередки и специальные лингвистические работы, прицельно направленные на создание классификаций» [4, С. 6].

Необходимо отметить, что фразеология была официально признана самостоятельной лингвистической дисциплиной только в 60-е годы XX века. Первая подробная классификация ФЕ немецкого языка была предложена профессором Московского государственного лингвистического университета И.И. Чернышевой. Впоследствии на труды отечественных ученых опирались

немецкие лингвисты при разработке собственных классификаций. Большое количество работ на эту тему было опубликовано в 70-80-е годы XX века такими известными немецкими лингвистами, как Э. Агрикола, У. Фикс, А. Роткегель, В. Фляйшер, Х. Бургер и другие.

Как и всякая наука, фразеология требует разработки собственной классификации, т.к., по мнению одного из ведущих немецких исследователей в этой области Вольфганга Фляйшера, «у фразеологизмов отсутствует собственная система структурных типов и словообразовательных элементов (аффиксов), характерных для словообразования. И поскольку речь идет о группах слов или предложениях, то применяемые для классификации слов критерии невозможно в полной мере перенести на фразеологизмы. В данном случае речь идет не о каких-нибудь классификациях, а о таких, которые позволяют создать представление о феномене и которые дают представление о сущности и функции фразеологизмов, об их самобытности и их взаимосвязях с другими единицами языка» [8, Р. 116] (*здесь и далее перевод Д. Моисеенко*).

В этой статье мы предпринимаем попытку охарактеризовать ряд классификаций фразеологических единиц (ФЕ) немецких лингвистов. В основу систематизации ФЕ немецкого языка положены различные принципы, характерные для основных периодов развития фразеологии. Различия в подходах объясняются тем, что любая классификация фразеологизмов «определяется конкретными задачами исследования» [1, С. 68].

Классификация ФЕ наиболее часто проводится по двум направлениям – лингвистическому и тематическому (идеографическому). В данной статье мы рассмотрим лингвистическую классификацию, в рамках которой авторы исходят из семантических, синтаксических, морфологических и морфолого-синтаксических критериев.

Эрхард Агрикола во введении к своему словарю [5, Р. 16-35] предлагает семантическую классификацию, обосновывая её лексикографическими потребностями. Все словосочетания и выражения

подразделяются им на четыре большие группы: 1) свободные словосочетания (freie Wortverbindungen); 2) минимально устойчивые словосочетания (lose Wortverbindungen); 3) устойчивые словосочетания (feste Wortverbindungen – Redewendungen und phraseologische Verbindungen) и 4) остальные словосочетания (andere Wortverbindungen), где интерес для фразеологии представляют 3 и 4 группы. Минимально устойчивые словосочетания (например, italienischer Salat, der Dreißigjährige Krieg, hart wie Stahl) Э. Агрикола считает переходными к устойчивым словосочетаниям.

Устойчивые словосочетания он подразделяет на 4 группы по степени «слияния значения»:

1) Простые фразеологические сочетания (einfache phraseologische Verbindungen) – сочетания, в которых один компонент (чаще всего глагол) утратил свое первоначальное значение или частично переосмыслен. Но общий смысл выражения складывается из смыслов составных частей: Abschied nehmen, zum Ausdruck bringen, in Erwägung ziehen.

2) Фразеологические единства (phraseologische Einheiten) – словосочетания, в которых значение каждого слова прозрачно, но значение всего выражения не вытекает напрямую из значений отдельных слов. Такие выражения имеют обобщающий или переносный смысл, при этом ключом чаще всего служит образно-переносный вариант одной из составляющих частей: Öl ins Feuer gießen, auf der Palme sitzen, Stroh im Kopf haben.

3) Парные сочетания (Zwillingsformeln / Wortpaare) – выражения, всегда состоящие из двух (в некоторых случаях из трех) слов, принадлежащих одной и той же части речи, соединённых союзом или предлогом. Значение обоих членов всех парных сочетаний может быть или одинаковым, или дополняющим друг друга, или противоположным. Таким образом, в каждом отдельном случае они образуют новое общее или переносное значение. В данной группе Э. Агрикола отличает три подгруппы:

– удвоение (*Verdoppelung*) – используется для усиления значения слова или с целью показать продолжительность действия: *wieder und wieder, Schritt für Schritt, Schlag auf Schlag*;

– схожее значение (*Bedeutungsähnlichkeit*): *lieb und teuer, toben und schreien, Feuer und Flamme, hoffen und harren*;

– дополнительное значение или противопоставление значений (*Bedeutungsergänzung oder -gegensatz*): *krumm und lahm, tun und lassen, weder Fisch noch Fleisch, biegen oder brechen*.

4) Неподвижные (застывшие) фразеологические сочетания / идиомы (*starre phraseologische Verbindungen*), подразделяемые на две подгруппы:

– выражения, значение которых с точки зрения современного языка необоснованно, не вытекает из значений компонентов и является немотивированным. Эти выражения с точки зрения единого целого полностью переосмыслены, они не могут быть укорочены, разложены на части и только в редких случаях могут быть дополнены: *j-m durch die Lappen gehen, etwas auf dem Kerbholz haben, j-m auf den Leim gehen, Kohldampf schieben*;

– устойчивые предложения, возможность преобразования которых очень ограничена: *Ich denke, mich laust der Affe. Wir werden das Kind schon schaukeln*.

К типу «другие словосочетания» (*andere Verbindungen*) Э. Агрикола относит пословицы, сентенции, цитаты и подобного рода устойчивые выражения.

Классификация, предложенная Э. Агриколой, была подвергнута критике В. Фляйшером как «подходящая лишь для первичного деления фразеологизмов» [8, Р. 118].

Совершенно иной подход к классификации фразеологизмов предлагает профессор Лейпцигского университета Улла Фикс, опираясь на их семантико-синтаксическую многозначность. У. Фикс полагает, что в связи с тем, что «фразеологизмы могут быть употреблены только в предложении,

отправной точкой исследования должен быть глагол» [3, С. 222]. В своей классификации У. Фикс ориентируется на синтаксические и семантические свойства немецкого глагола, учитывая которые распределяет ФЕ на 4 группы, а к 5-ой группе относит безглагольные фразеологизмы:

Группа А – фразеологизмы, содержащие глаголы с высокой степенью особых семантических признаков и со слабо выраженной полисемией (ärgern, langweilen, beißen, gähnen, lachen), например, sich die Krätze an den Hals ärgern, sich zu Tode langweilen, seine Wut in sich beißen.

Группа В – фразеологизмы с глаголом sein, например, kein großes Licht sein, alles ist in Butter, ein alter Hase sein.

Группа С – фразеологизмы с глаголами, которые по основным признакам могут совпадать с глаголом sein, но кроме статики могут также выражать состояние и процесс и участвуют в именной трансформации (scheinen, heißen, bleiben, werden, dünken), например, das muss aus dem Spiele bleiben, bei der Stange bleiben, j-d ist abberufen worden.

Группа D – фразеологизмы, в состав которых входят глаголы с низкой степенью особых семантических признаков, с сильно выраженной полисемией (haben, legen, nehmen, machen, setzen), например, Tomaten auf den Augen haben, nicht alle Tassen im Schrank haben, sich auf die Socken machen.

Группа E – фразеологизмы без обязательного глагола, например, ein alter Zopf, auf Biegen und Brechen, mit Ach und Krach.

Еще одним важным принципом классификации является стабильность и неизменяемость формы фразеологизмов (здесь У. Фикс употребляет термин «лексема, состоящая из группы слов» – Д.М.). По совпадению или несовпадению значения глагола при сравнении со свободным предложением У. Фикс различает два типа фразеологизмов, состоящих из группы слов:

1) Фразеологизмы, состоящие из группы слов 1-го типа (Wortgruppenlexem 1), где значения глагола совпадают. (Er schläft mit offenen Augen (фразеологизм). – Он спит на ходу. – Er schläft im Unterricht ständig. – Он постоянно спит на уроке).

2) Фразеологизмы, состоящие из группы слов 2-го типа (Wortgruppenlexem 2), где значения глагола в идиоме и выражении не совпадают. (Er winkt mit dem Zaunpfahl (идиома). – Он делает грубый намёк. – Er winkt mit dem Taschentuch. – Он машет платком.).

Говоря о последнем принципе классификации ФЕ, У. Фикс употребляет термин «модели синтаксических конструкций» (syntaktische Konstruktionsmodelle) со следующими элементами: а) *валентность* (имя существительное в винительном падеже (Akk) + предложная группа + имя существительное №1 в дательном падеже (Dat 1), имя существительное №2 в дательном падеже (Dat 2), например, Er setzt ihm den Daumen aufs Auge. – Он принуждает его силой.; б) *возвратность*; в) *предлог*; г) *категория одушевленности – неодушевленности* (jemand – etwas). У. Фикс перечисляет возможные варианты форм существительного в ФЕ, однако не обязательно в каждом выражении встречаются все указанные элементы. В одном выражении может быть два существительных в дательном падеже. Их У. Фикс обозначает как Dat 1 и Dat 2.

Таким образом, по моделям синтаксических конструкций методом сравнения со свободными предложениями можно выделить три группы:

1) Совпадение модели конструкции выражения с моделью конструкции свободного предложения:

а) Er hängt den Mantel an den Nagel. – Er hängt seinen Beruf an den Nagel. Модель etw. an etw. hängen. – Он вешает пальто на гвоздь. – Он бросил свою профессию.

б) Er lockt ihn in das Zimmer. – Er lockt ihn in eine Falle. Модель jn in etw. locken. – Он заманил его в комнату. – Он заманил его в ловушку.

2) Совпадение модели конструкции и лексического значения: Er streut ihm Salz in die Suppe. Er streut ihm Sand in die Augen. Модель jm etw in etw streuen. – Он пускает ему пыль в глаза.

3) Несовпадение модели конструкции и лексического значения:

a) Er setzt ihn außer Gefecht. – Он вывел его из строя. – Здесь У. Фикс говорит не о модели, а о «рамке конструкции» (Konstruktionsgerüst): jmdn. außer / in etw. setzen – приводить кого-либо в какое-либо состояние (на характер которого указывает существительное).

b) Er lacht sich in den Bart. – Он смеется (ухмыляется) в бороду. рамка конструкции sich in etw. lachen – смеяться каким-либо образом (значение выражения зависит от значения существительного).

Таким образом, классификация У. Фикс объединяет фразеологизмы, состоящие из группы слов, в «многоуровневую систему» (mehrdimensionales Gefüge) по следующим принципам:

– по изменению значения глагола, основываясь на разделении понятий «идиома» и «фразеологизм»;

– по синтаксическим моделям конструкций 1 – 3;

– по привязке к определенным группам глаголов (А – Е).

Следовательно, конструкция sich zwischen zwei / alle Stühle setzen – «sich zwei bzw. mehrere Möglichkeiten o. Ä. gleichermaßen verscherzen» – остаться ни с чем – классифицируется У. Фикс как: идиома, тип 2, группа D.

По оценке В. Фляйшера, в стремлении разработать единые критерии типологии и предлагая классификацию с учетом функций глагола в ФЕ, У. Фикс «без сомнения достигла больших успехов» [8, Р. 125]. Однако существенным недостатком, по его мнению, является то, что данная классификация не охватывает значительную часть фразеологического фонда немецкого языка, например, неидеоматичные сравнительные конструкции (schwarz wie die Nacht), фразеологизмы с уникальными компонентами (auf Anhieb) и т.д.

В тот же период морфолого-синтаксическую классификацию разрабатывает профессор Технического университета Хемниц **Аннели Роткегель**, которая выделяет два основных типа фразеологизмов и называет их устойчивыми синтагмами – feste Syntagmen):

1. «Устойчивые синтагмы первого порядка» (Feste Syntagmen erster Ordnung), т.е. конструкции, компоненты которых нельзя заменить на другие без нарушения определенного содержательного единства, например, *sich ins Zeug legen*.

2. «Устойчивые синтагмы второго порядка» (Feste Syntagmen zweiter Ordnung), т.е. конструкции, в которых возможна частичная замена. «При этом, по крайней мере один из компонентов не должен заменяться, если привязка другого к определённой единице содержания должна сохраняться» [8, P. 125], например, *kalte Miete*.

Их различие, по мнению А. Роткегель, подтверждается двумя видами семантической детерминации: *эндоцентрической* (в словосочетаниях и конструкциях, в которых один компонент имеет прямое значение, а другой переосмыслен, например, *leer ausgehen, schwarzer Markt*) и *экзоцентрической* (в словосочетаниях и конструкциях, в которых переосмыслено прямое значение обоих компонентов, например, *magisches Auge, die Zelte abbrechen, Notiz nehmen*).

На основе описанных детерминационных отношений А. Роткегель разрабатывает синтаксически обусловленную классификацию, которая опирается, прежде всего, на возможности «механического анализа» (*maschinelle Analyse*) фразеологизмов. По её мнению, «синтаксическая характеристика выступает как наиболее подходящий критерий для деления на классы, а синтаксические комбинации в качестве комбинаций классов слов являются надежным признаком идентификации семантического единства всего выражения, а также для идентификации определённых слов в качестве составных элементов ФЕ» [8, P. 125].

Аннели Роткегель выделяет 4 синтаксические подсистемы классификации фразеологизмов в зависимости от «доминирующего узла»:

1) Фразеологизмы как субстантивная группа (доминирует существительное);

2) Фразеологизмы как адвербиальная группа (доминирует наречие);

- 3) Фразеологизмы как предложная группа (доминирует предлог);
- 4) Фразеологизмы как глагольная группа (доминирует глагол).

Кроме того, эти четыре главных типа с морфологической и синтаксической точки зрения делятся на различные основные классы (Grundtypen). В некоторых из них встречается как экзоцентрическая, так и эндоцентрическая детерминация. Например:

Основной класс 1: kalte Ente, Geld und Gut, Vitamin B

Основной класс 2: von Haus aus, Tag und Nacht, mit Fug und Recht

Основной класс 3: in Anbetracht

Основной класс 4: Rechnung tragen, freie Hand lassen, zu Buche schlagen.

Таким образом, А. Роткегель подразделяет устойчивые глагольно-именные словосочетания на основные синтаксические типы. Подобные словосочетания можно охарактеризовать как находящиеся между эндоцентрической и экзоцентрической детерминацией. По мнению В. Фляйшера, «такой синтаксический принцип классификации дает возможность различать, например, фразеологические словосочетания с одинаковой структурой по функционально-синтаксическому признаку» [8, Р. 127].

«Классификационные эксперименты помогают нам понять динамику и гибкость системы» [8, Р. 116], утверждает В. Фляйшер. В своей работе «Фразеология современного немецкого языка» он предлагает как семантические и синтаксические, так и структурные и функциональные принципы классификации.

Классификация **Вольфганга Фляйшера** основывается на выделении фразеологизмов в отдельные группы на основании их принадлежности к определенной части речи. Таким образом, речь идет о морфолого-синтаксической классификации. Ученый устанавливает следующие соответствия между фразеологизмом и словом, принадлежащим к определенной части речи:

1) Фразеологизм, как и слово, выполняет синтаксическую роль в качестве члена предложения.

2) Фразеологизм обладает теми же морфолого-грамматическими категориями, что и соответствующие эквиваленты, выраженные отдельным словом: в качестве «существительного» или «прилагательного» – родом, числом, падежом; в качестве «глагола» – временем, наклонением, лицом и числом.

3) Фразеологизм обладает валентностью. Фразеологизмы в роли «глагола» могут быть одновалентными и поливалентными.

4) Как и слова, ФЕ при образовании предложения должны быть семантически согласованны.

Учитывая принадлежность слов в составе фразеологизма к определенным частям речи, возможную их роль в предложении и морфологическую парадигму, В. Фляйшер выделяет 4 класса фразеологизмов:

1. Субстантивные фразеологизмы.
2. Адъективные фразеологизмы.
3. Адвербиальные фразеологизмы.
4. Отглагольные фразеологизмы.

И все эти 4 класса фразеологизмов различаются по «синтаксической структуре»:

1. Субстантивные фразеологизмы чаще всего образуются из существительного и различных видов определения: определение, выраженное прилагательным, + существительное (geistiger Vater), существительное + определение, выраженное прилагательным (Forelle / Karpfen blau), существительное + определение, выраженное существительным в родительном падеже (das Auge des Gesetzes), существительное + предложное определение (ein Schaf mit fünf Beinen), существительное + неизменяемое существительное (часто одним из компонентов является имя собственное) – (Mutter Grün), определительное

существительное в родительном падеже + существительное (des Pudels Kern), парные сочетания в функции существительного (Hab und Gut).

2. Адъективные фразеологизмы включают лишь такие словосочетания, которые используются как целое в качестве сказуемого или предшествующего определения: прилагательное / наречие + причастие II (frisch gebacken), парные сочетания прилагательного с изменяемым как правило только вторым компонентом (der fix und fertige Mensch), предлог zum + инфинитив + прилагательное (ein zum Malen schönes Mädchen).

3. Синтаксические структуры адverbиальных фразеологизмов образуются с помощью существительного в качестве опорного слова или базового элемента (в терминологии В. Фляйшера Kernwort und Basiselement). Эта группа одна из самых многочисленных наряду с группой отглагольных фразеологизмов: предлог + существительное (auf Anhieb, zur Genüge, unter der Hand), предлог + существительное в качестве распространенного определения (beim ersten Hahnenschrei, im Eifer des Gefechtes), предлог + существительное + предлог (von Hause aus, von Rechts wegen), предложная группа существительного (hoch zu Ross), предлог + наречие / прилагательное (in bar, seit alters), существительное + und + существительное (Tag und Nacht), наречие / прилагательное + und + наречие / прилагательное (nach und nach, null und nichtig), предлог + существительное + und + существительное (mit Ach und Krach, nach Jahr und Tag), застывшие конструкции различного рода в родительном падеже (stehenden Fußes, des Langen und Breiten), компаративные фразеологизмы (frieren wie ein Schneider, kommen wie gerufen).

4. Отглагольные фразеологизмы составляют самую многочисленную группу, представленную наибольшим разнообразием структур. Это обусловлено способностью глагола образовывать словосочетания с существительными, прилагательными, наречиями, а также с другими глаголами. В зависимости от базового компонента В. Фляйшер выделяет 3 группы отглагольных фразеологизмов: с субстантивным базовым

компонентом, с адъективно-адвербиальным и со вторым отглагольным компонентом.

В качестве примера фразеологизмов с субстантивным базовым компонентом можно привести выражения *die Karten aufdecken, reinen Tisch machen, Nägel mit Köpfen machen, auf seine Kosten kommen*; с адъективно-адвербиальным основным компонентом – *sauer reagieren auf etw., zu kurz kommen, fest im Sattel sitzen, alles kurz und klein schlagen*; со вторым отглагольным компонентом – *nicht von der Luft leben können, Luft schnappen gehen, zu wünschen übrig lassen, es jmdm angetan haben* – и остальные конструкции, выделенные в класс компаративных фразеологизмов (*wie am Spieß, wie von Tarantel gestochen*).

Классификация В. Фляйшера считается самой подробной и принимается многими исследователями за основу в рамках работ по фразеологии.

Классификация устойчивых словосочетаний, явно выходящая за рамки традиционного понимания фразеологии, представлена в трудах известного немецкого лингвиста **Харальда Бургера** [6, Р. 43-53]. Он предпринимает попытку «охватить область фразеологии в комплексе и разделить ФЕ на группы только в тех случаях, когда имеются характерные отличия» [7, Р. 105]. Он разрабатывает «базовую классификацию» (*Basisklassifikation*) ФЕ в соответствии с их функцией в процессе коммуникации, а также синтаксическую классификацию. В базовой классификации он выделяет три основные группы: «референциальные фразеологизмы», «структурные фразеологизмы» и «коммуникативные фразеологизмы» (здесь и далее терминология Х. Бургера).

Под «референциальными фразеологизмами» (*die referentiellen Phraseologismen*) Х. Бургер понимает фразеологизмы с любым референтом, в том числе и ситуацией, которые охватывают объекты, процессы или обстоятельства действительности: *schwarzes Brett, jmdn. übers Ohr hauen, Morgenstunde hat Gold im Munde*). В рамках данной группы по семантическим

критериям Х. Бургер подразделяет ФЕ на «номинативные» (фразеологизмы обозначают объект или процесс, являются синтаксическими единствами в границах предложения, выступают в качестве члена предложения) и «пропозициональные» (представляют собой высказывание об объекте или процессе в виде предложения или текста). Кроме того, Х. Бургер подразделяет «номинативные» фразеологизмы по критерию идиоматичности на коллокации (Kollokationen) – это не идиоматичные или слабоидиоматичные фразеологические единицы (sich die Zähne putzen, groß und stark, Maßnahmen treffen); частичные идиомы (Teil-Idiome) – идиомы, в которых один компонент понимается дословно, а второй в переносном смысле (Schwein gehabt) и идиомы (Idiome), т.е. выражения, которые непонятны без знаний об истории происхождения данных ФЕ (jmdm. einen Bärendienst erweisen, etw. auf dem Kerbholz haben).

Вторая подгруппа «референциальных» ФЕ – «пропозициональные» фразеологизмы – подразделяется на устойчивые фразы (feste Phrasen) и топические формулы (topische Formeln). Устойчивыми фразами Х. Бургер называет фразы в форме предложений, которые, как правило, связаны с контекстом, относятся к ситуации или к высказыванию собеседника. Некоторые из них содержат элементы, которые указывают на привязку к контексту (например, различные частицы, обстоятельства и т.д.): Das ist ja die Höhe! – это уж слишком, это предел! или jmds. Thron wackelt – чьим-то позициям угрожают; Das Maß ist voll! – Достаточно, моё терпение лопнуло! Топическими формулами Х. Бургер называет фразы в форме предложений, смысл которых ясен и без контекста, они не присоединены к контексту лексическим элементом и выступают в качестве обобщающих, не свойственных данной ситуации высказываний. Они, в свою очередь, делятся на основные группы: пословицы (Sprichwörter) и общие (банальные) фразы (Gemeinplätze). Пословицы образуют законченные полные предложения и выражают чётко сформулированную мысль об убеждениях, ценностях и нормах. Х. Бургер причисляет их к фразеологизмам на основе их

«многокомпонентности» (Polylexikalität), что является одними из основных признаков ФЕ наряду с идиоматичностью (Idiomazität) и устойчивостью (Festigkeit): Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Общие (банальные) фразы в качестве формулировки «обычного, само собой разумеющегося» выполняют функцию оценки или оправдания действий. Однако в отличие от пословиц у них отсутствует «поэтическая составляющая»: Was sein muss, muss sein. – Будь что будет.; Man lebt nur einmal. – Живем один раз.

Вторую группу составляют «структурные фразеологизмы» (die strukturellen Phraseologismen). Эта группа – самая немногочисленная, и включает грамматические фразеологизмы: in Bezug auf, sowohl... als auch.

Третью группу составляют «коммуникативные фразеологизмы» (die kommunikativen Phraseologismen) или «клишированные формулы» (Routineformeln), включающие речевые формулы в нашем понимании: Guten Morgen!, Nicht wahr? Они играют большую роль в коммуникации, поскольку оценивают, объясняют, начинают и заканчивают её. Кроме того, в данную группу также входит широкий спектр непереосмысленных словосочетаний, выполняющих метатекстовые функции: ich meine, wir sind der Auffassung.

Необходимо отметить, что в рамках базовой классификации Х. Бургер отличает отдельные группы по определенным критериям: ФЕ, образующиеся по моделям (X um X, von X zu X), парные сочетания (klipp und klar), сравнения (arm wie Kirchenmaus), кинеграммы (die Hände über den Kopf zusammenschlagen), крылатые фразы (Blut, Schweiß und Tränen), авторские фразеологизмы, фразеологические термины (die Wurzel ziehen – in Mathematik), клише (eines ist klar, Schritt in die richtige Richtung).

Таким образом, в своей базовой классификации Х. Бургер первый среди немецких лингвистов отходит от традиционных критериев классификации по семантическому, морфологическому и синтаксическому аспектам, обращаясь к функциям ФЕ в процессе коммуникации.

В то же время, ученый не отрицает возможность классификации ФЕ по синтаксическому принципу и отличает их в своей синтаксической классификации по принадлежности к частям речи или членам предложения. Как и В. Фляйшер в своей морфолого-синтаксической классификации, Х. Бургер подразделяет фразеологизмы на: номинальные – фразеологизмы могут выполнять функцию члена предложения (предикат): Vater Staat; адъективные – фразеологизмы используются в качестве предиката или определения (frisch gebacken – ein frisch gebackener Ehemann), адвербиальные (im Handumdrehen, an Ort und Stelle), а также вербальные фразеологизмы с различными внутренними и внешними валентностями (jmd. schlägt Zeit tot – кто-то убивает время (внешняя, внутренняя валентность); jmd. Streut jmdm. Sand in die Augen – кто-то кому-то пускает пыль в глаза (две внешних, две внутренних валентности) [6, Р. 143].

Проанализировав классификации фразеологизмов, предложенные немецкими учеными, мы пришли к следующим выводам:

- систематизация фразеологических единиц является неотъемлемой частью лингвистического исследования, связанного с их функционированием, и обуславливается его конкретными задачами;

- большинство существующих классификаций строится по семантическим, морфологическим и морфолого-синтаксическим принципам, либо по их сочетаемости;

- ученые допускают одновременное существование классификаций на основании различных принципов;

- новым подходом к классификации фразеологизмов является систематизация ФЕ в соответствии с их функцией в процессе коммуникации;

- разработанные немецкими лингвистами классификации не дают полного представления о структуре, функциях и значении фразеологизмов.

Проблема классификации немецких фразеологизмов остается актуальной и на настоящий момент.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА; Наука, 2013. 312 с.
2. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр "Академия", 2003. 400 с.
3. Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е.Гусева. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 416 с.
4. Чебанов С.В. Логико-семиотические основания классификаций в лингвистике. Диссертация в виде научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальности – математическая и прикладная лингвистика, онтология и теория познания (рукопись). СПб.: СПбГУ, 2001. 54 с.
5. Agricola E. Einführung in die Probleme der Redewendungen // Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 818 s.
6. Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co; Auflage: überarbeitete Auflage. 2003. 224 s.
7. Lapinskas S. Zu ausgewählten theoretischen Problemen der deutschen Phraseologie. Ein Lehrbuch für Studierende der Germanistik. Universität Vilnius, 2013. 277 s.
8. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. Auflage. 250 s.

REFERENCES:

1. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. Osnovy frazeologii (kratkij kurs): ucheb. posobie. M.: FLINTA; Nauka, 2013. 312 p.

2. Zeleneckij A.L., Novozhilova O.V. Teoriya nemeckogo yazykozna-niya: Ucheb. posobie dlya stud. lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenij. M.: Izdatel'skij centr "Akademiya", 2003. 400 p.
3. Ol'shanskij I.G. Leksikologiya: Sovremennyy nemeckij yazyk = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Uchebnik dlya stud. lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij / I.G. Ol'shanskij, A.E.Guseva. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2005. 416 p.
4. CHEbanov S.V. Logiko-semioticheskie osnovaniya klassifikacij v lingvistike. Dissertaciya v vide nauchnogo doklada na soiskanie uchenoj ste-peni doktora filologicheskikh nauk. Special'nosti – matematicheskaya i prikladnaya lingvistika, ontologiya i teoriya poznaniya (rukopis'). SPb.: SPbGU, 2001. 54 p.
5. Agricola E. Einführung in die Probleme der Redewendungen // Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 818 s.
6. Burger, Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co; Auflage: überarbeitete Auflage. 2003. 224 s.
7. Lapinskas S. Zu ausgewählten theoretischen Problemen der deutschen Phraseologie. Ein Lehrbuch für Studierende der Germanistik. Universität Vilnius, 2013. 277 s.
8. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. Auflage. 250 s.

Моисеенко Дарья Александровна

адъюнкт кафедры германских языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

forrest_daniel@mail.ru

Moiseenko Dar'ya Aleksandrovna

Adjunct at the Department of German Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

10.02.19 – Теория языка